



Projekt finansowany ze środków programu ramowego Unii Europejskiej w zakresie badań naukowych i innowacji "Horyzont 2020" na podstawie umowy o udzielenie dotacji nr 730283

Załącznik nr 2

do umowy nr.....

z dnia

Opis przedmiotu zamówienia dla usługi specjalistycznego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla projektu międzynarodowego „GrowGreen”

1. Cel projektu pn. "GrowGreen – Zielone miasta na rzecz klimatu, wody, zrównoważonego rozwoju gospodarczego, zdrowych mieszkańców i środowiska".

Celem projektu jest sprawdzenie możliwości stosowania rozwiązań opartych na tzw. usługach środowiskowych, umożliwiających lokalne zagospodarowanie i wykorzystanie wód opadowych, stworzenie oaz zieleni, dających schronienie przed upałem, zapewniając zacienienie i lokalne obniżenie temperatury aby zwiększyć odporność miasta na zmiany klimatu.

We Wrocławiu w ramach projektu powstaną eksperymentalne rozwiązania w części Ołbina, czyli w dzielnicy z intensywną zabudową śródmiejską, gdzie mieszka wiele osób, które potrzebują kontaktu z zielenią w bliskim sąsiedztwie swojego domu.

2. Przedmiotem zamówienia jest:

Usługa specjalistycznego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla projektu międzynarodowego „GrowGreen”

3. Czas trwania i terminy realizacji:

Umowa będzie obowiązywała od dnia podpisania do dnia wykorzystania zaplanowanej kwoty, jednak nie dłużej niż do 31 marca 2022 roku.

Termin realizacji tłumaczenia uzależniony jest od liczby stron dokumentacji przekazanej do tłumaczenia i ustala się odpowiednio:

- a) do 10 dni roboczych – dokumentacja do 35 stron,
- b) do 20 dni roboczych - dokumentacja od 36 do 100 stron,
- c) do 40 dni roboczych – dokumentacja powyżej 101 stron. Termin liczony jest od dnia doręczenia dokumentacji do tłumaczenia.

Soboty, niedziele i święta wyznaczone zgodnie z ustawą z dnia 18 stycznia 1951 o dniach wolnych od pracy, nie są dla Zamawiającego dniami roboczymi.

Termin realizacji korekt uzależniony jest od liczby stron dokumentacji przekazanej do tłumaczenia i ustala się odpowiednio:

- 1) do 5 dni roboczych – dokumentacja do 35 stron,
- 2) do 10 dni roboczych - dokumentacja od 36 do 100 stron,
- 3) do 20 dni roboczych – dokumentacja powyżej 101 stron. Termin liczony jest od dnia doręczenia dokumentacji do korekty.

W przypadku tłumaczeń ekspresowych do 10 stron dokumentacji, termin wykonania usługi ustala się maksymalnie 2 dni roboczych

Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu Wykonawcy do godziny 15.45.



Projekt finansowany ze środków programu ramowego Unii Europejskiej w zakresie badań naukowych i innowacji "Horyzont 2020" na podstawie umowy o udzielenie dotacji nr 730283

Przekazanie przetłumaczonego tekstu odbywać się będzie drogą elektroniczną na adresy:

- mateusz.karlo@um.wroc.pl
- malgorzata.bartyna-zielinska@um.wroc.pl

w godzinach pracy Urzędu Miejskiego, tj. od 7.45 – 15.45 (od poniedziałku do piątku).

4. Szczegółowy opis zamówienia:

Poprzez usługę specjalistycznego tłumaczenia Zamawiający rozumie, zrealizowanie przez Wykonawcę:

Tłumaczenia pisemne obszarów tematycznych związanych z realizacją zadań w projekcie „GrowGreen” w zakresie:

- *ochrony środowiska,*
- *zmian klimatu i adaptacji,*
- *zielonej i błękitnej infrastruktury,*
- *rewitalizacji,*
- *zagospodarowania przestrzennego,*
- *promocji projektu,*
- *prawa,*
- *finansów,*
- *innych zadań regulaminowych wykonywanych przez Zamawiającego.*

W celu prawidłowego wykonania usługi, niezbędna jest znajomość słownictwa z zakresu zasad funkcjonowania Unii Europejskiej oraz korzystanie z materiałów źródłowych Komisji Europejskiej i Parlamentu Europejskiego.

Podstawowe rodzaje dokumentów do tłumaczenia:

- *opracowania środowiskowe i planistyczne,*
- *dokumenty strategiczne,*
- *materiały edukacyjne,*
- *raporty,*
- *materiały konferencyjne,*
- *dokumenty finansowo-księgowe,*
- *umowy,*
- *sprawozdania z wykorzystania środków unijnych, dokumenty urzędowe.*

Usługi tłumaczenia realizowane będą na podstawie zamówień składanych przez Zamawiającego w dowolnej formie (za pośrednictwem faksu, telefonicznie, osobiście lub drogą elektroniczną). Zamówienia składane telefonicznie zostaną niezwłocznie potwierdzone w formie pisemnej. Zamówienia podpisane będą przez osoby upoważnione do zaciągania zobowiązań finansowych, zgodnie z udzielonymi pełnomocnictwami.

Przetłumaczone teksty zamieszczane będą na stronach internetowych, w publikacjach książkowych i w czasopiśmie, w folderach oraz broszurach informacyjnych itp.

Zamawiający przewiduje, że zleci tłumaczenie około 1 500 stron tekstu z możliwością domówienia opcji do 2 000 stron na zasadach takich, jak zamówienie podstawowe. Zamawiający zastrzega, że cena jednostkowa Przedmiotu zamówienia objętego prawem opcji nie może być wyższa niż cena jednostkowa w ramach zamówienia podstawowego. W przypadku skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji, Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie z tytułu wykonania zamówienia objętego prawem opcji określone w załączniku nr 1 do Umowy (formularz cenowy).



Projekt finansowany ze środków programu ramowego Unii Europejskiej w zakresie badań naukowych i innowacji "Horyzont 2020" na podstawie umowy o udzielenie dotacji nr 730283

W celu skorzystania z prawa opcji Zamawiający przekaże Wykonawcy oświadczenie w formie pisemnej w terminie nie krótszym niż 7 dni o zamiarze skorzystania z prawa opcji.

Wykonawcy nie przysługuje żadne roszczenie w stosunku do Zamawiającego w przypadku, gdy Zamawiający z prawa opcji nie skorzysta. Realizacja zamówienia objętego opcją jest wyłącznie uprawnieniem Zamawiającego.

W zakresie realizacji zamówienia objętego prawem opcji zapisy Umowy stanowiącej załącznik nr 9 do SIWZ stosuje się odpowiednio.

Tłumaczenia rozliczane będą jako strony, liczone odpowiednio jako 1800 znaków drukarskich za tłumaczenia pisemne (wszystkie litery, znaki przestankowe i inne widoczne znaki oraz spacje między wyrazami uzasadnione budową zdania). Koszt pojedynczego zamówienia na tłumaczenie pisemne rozliczony zostanie po przetłumaczeniu dokumentacji, poprzez zsumowanie znaków drukarskich i przeliczenie na pełne strony. Strona zawierająca ponad 900 znaków drukarskich rozliczona zostanie w cenie, jak za pełną stronę. Strona zawierająca 900 i mniej znaków drukarskich jak za pół strony tłumaczeniowej.

5. Informacja na temat dokumentów przesłanych do tłumaczenia:

Zamawiający zleci do specjalistycznego tłumaczenia pliki tekstowe, mapy, zdjęcia, diagramy itp. w formie edytowalnej oraz nieedytowalnej. Pliki w formie nieedytowalnej stanowić będą około 10% całego zamówienia, natomiast mapy, diagramy, zdjęcia itp. stanowić będą około 20% wszystkich opracowań przeznaczonych do tłumaczenia.